



# Manos y Pensamiento: realidades de la interpretación, perspectivas de formación

Nahir Rodríguez Reina  
Bertha Esperanza Monroy Martín  
Martha Stella Pabón Gutiérrez



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL

*Educadora de Educadores*







Manos y Pensamiento:  
realidades de la interpretación,  
perspectivas de formación



NAHIR RODRÍGUEZ REINA  
BERTHA ESPERANZA MONROY MARTÍN  
MARTHA STELLA PABÓN GUTIÉRREZ

Manos y Pensamiento:  
realidades de la interpretación,  
perspectivas de formación



---

COLECCIÓN  
DIFERENCIAS E INCLUSIÓN EN EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA

---



**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL**

*Educadora de educadores*

Rodríguez Reina, Nahir

Manos y Pensamiento: realidades de la interpretación, perspectivas de formación / Nahir Rodríguez Reina, Bertha Esperanza Monroy Martín, Martha Stella Pabón Gutiérrez. – 1ª. ed. – Bogotá : Universidad Pedagógica Nacional, 2018

100 páginas.—(Colección Diferencias e Inclusión en Educación y pedagogía)

Incluye: Referencias bibliográficas.

Incluye: Índice temático

ISBN: 978-958-5416-35-2 (impreso)

1. Universidad Pedagógica Nacional – Investigaciones – Educación. 2. Educación de Niños con Discapacidad Física. 3. Integración Escolar. 4. Lenguaje de Niños Sordos. 5. Formación Profesional de Maestros. 6. Interpretes – Formación. 7. Educación Especial – Investigaciones. 8. Lenguaje de Señas. 9. Aprendizaje – Metodología. I. Monroy Martín, Bertha Esperanza. II. Pabón Gutiérrez, Martha Stella. III. Tit.

371.912 cd. 21 ed.

---

Reservados todos los derechos

© Universidad Pedagógica Nacional

#### Autores

© Nahir Rodríguez Reina

© Bertha Esperanza Monroy Martín

© Martha Stella Pabón Gutiérrez

#### Prólogo

Shirley Jacquín Montano Tumiña

ISBN: 978-958-5416-35-2 (impreso)

ISBN: 978-958-5416-36-9 (pdf)

DOI: <http://dx.doi.org/10.17227/diep.2018.6369>

Primera edición, 2018

Grupo Interno de Trabajo Editorial,  
Universidad Pedagógica Nacional  
Cra 16 # 79-08, sexto piso  
Bogotá, Colombia  
(57) (1) 594 1894 ext. 190  
<http://editorial.pedagogica.edu.co/index.php>  
Bogotá, Colombia

Alba Lucía Bernal Cerquera  
COORDINADORA

Catalina Moreno Correa  
EDITORA

Daniela Echeverry Ortiz  
CORRECTORA DE ESTILO

Fredy Johan Espitia Ballesteros  
DIAGRAMACIÓN

Claudia Rodríguez Ávila  
DISEÑO DE CARÁTULA

Johny Adrián Díaz Espitia  
FINALIZACIÓN DE ARTES

Impreso en Xpress Estudio Gráfico y Digital S. A.  
Bogotá, D. C., 2018

Hecho el depósito legal que ordena la Ley 44 de 1993 y  
decreto reglamentario 460 de 1995.

Fechas de evaluación: 18 de marzo de 2017 /  
29 de marzo de 2017

Fecha de aprobación: 26 de julio de 2017

Esta obra fue aprobada para publicación como  
"Libro resultado de investigación" en la  
Convocatoria para publicación de libros 2016-II

Adolfo León Atehortúa Cruz  
RECTOR

Mauricio Bautista Ballén  
VICERRECTOR ACADÉMICO

Sandra Patricia Rodríguez Ávila  
VICERRECTORA DE GESTIÓN UNIVERSITARIA

Fernando Méndez Díaz  
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO

Helberth Augusto Choachí González  
SECRETARIO GENERAL

Nydia Constanza Mendoza Romero  
SUBDIRECTORA GESTIÓN DE PROYECTOS

## Tabla de contenido

Prólogo .....	9
Contextualización.....	15
Aspectos preliminares.....	19
El campo de la normalización de la lengua de señas.....	27
Modelo de formación de intérpretes y maestros bilingües propuesto por la Universidad Pedagógica Nacional .....	63
Conclusiones .....	89
Referencias .....	91
Autores .....	97

Hace pocos años tuve la oportunidad de entrevistar a una mujer joven que aspiraba a ingresar como intérprete de lengua de señas a la Universidad Pedagógica Nacional. Resultó sorprendente saber que había nacido en el departamento del Cauca, en el seno de la cultura guambiana, y descubrir el gran apego y la fuerte identidad con su pueblo; lo que la impulsó a elegir otros rumbos que la separaron temporalmente de los suyos para buscar alternativas a las necesidades de los niños y jóvenes Sordos de su comunidad en otros lugares. Muy temprano, ella comprendió la importancia de transitar por nuevos senderos que la condujeran a fortalecer su español y a nutrirse intelectualmente de los invaluable aportes que le brindaron los estudios en Tecnología en Interpretación para Sordos y Sordociegos de la Universidad del Valle.

Shirley Jacquín Montano Tumiña, a ti, mujer, indígena e intérprete, confiamos el prólogo de esta obra; el cual edificaste con empeño y compromiso en tu segunda lengua, el español.

Esperanza, Martha y Nahir, en condición de autoras, agradecen tu decidida colaboración.

## Prólogo<sup>1</sup>

### Una experiencia para contar

Esta experiencia, que cuenta la vida de una niña sorda que hace parte de una comunidad indígena, empieza cuando los padres deciden tomar el reto de que ella acceda a la educación. Se hace contacto con el centro educativo de la misma comunidad, que acepta formarla, pero antes, la docente aclara que nunca ha trabajado con personas con discapacidad, y menos con una “sordomuda”.

Cabe resaltar que el reto, más que para el colegio, es para la docente, quien se hará cargo de su proceso, desde el año preescolar hasta culminar el grado 5°.

Al principio, la comunicación es muy difícil, porque la niña maneja las señas hogareñas, entendidas por sus familiares y personas cercanas. Poco a poco, tras el contacto diario, se van entendiendo una y otra. La docente le brinda atención especializada. El proceso es lento, a diferencia de los “estudiantes normales” (oyentes). La docente toma la decisión de reforzarla en el siguiente año y, así, todos los años, hasta el grado 4°, en que la docente informa a los padres sobre

---

1 El prólogo fue escrito por Shirley Jacquín Montano Tumiña, cuya lengua materna es el guambiano. Por petición de las autoras, se dejó en su versión original.

el atraso que presenta la estudiante sorda, por causa de una comunicación deficiente y empobrecida, resultante de la falta de estrategias y experiencias. Entonces, les aconseja buscar un lugar con personas especializadas en este proceso.

La estudiante sorda va a una escuela del pueblo, donde hay una educadora especial que apoyará el proceso de aprendizaje. Además, con el fin de mejorar la situación, se acude a una entidad que ofrece el servicio de terapias con un fonoaudiólogo. El objetivo de este es oralizarla, convertirla en una persona “normal”. Esta decisión es asumida por los padres, quienes opinan y deciden que es la mejor opción, para no continuar ocultándola de las personas, por la no aceptación y la incómoda perspectiva de niña enferma.

En estas instituciones, ella aprende algunas señas básicas, como el saludo, y se le refuerza en áreas pertinentes a la educación básica primaria.

Al culminar la etapa primaria, debe continuar con la educación básica secundaria. Se busca, entonces, colegios, en el mismo pueblo, pero ninguno acepta asumir esta responsabilidad, por la consabida falta de experiencia.

La familia toma la decisión de trasladarse a la ciudad de Cali, el lugar más cercano, que tiene algunos colegios para personas en su misma situación. Estas instituciones no la aceptan, porque ella no conoce la lengua de señas. Ingresa, entonces, a una escuela donde se le hace fortalecimiento en temáticas escolares y enseñanza de lengua de señas colombiana (LSC).

Un día, por inconvenientes familiares, la familia viaja a su ciudad natal. Yo, en ese entonces, ya estaba formándome como intérprete, conociendo la lengua de señas... así que, tras el encuentro, tuvimos contacto.

Recuerdo que aquel día había mucha gente reunida y yo me encontraba con ella, informándole y contextualizándole en el tema del encuentro, en lengua de señas.

Muchas de las personas ahí presentes opinaban positiva y negativamente, sobre la forma de comunicación que nosotras utilizábamos; entonces, la madre se acerca y nos habla, entre susurros, diciéndonos que no usáramos esos gestos y no moviéramos las manos, ante lo que la hija responde: *“No, mamá, yo quiero hablar, no me prohíbas hablar en lengua de señas, por favor.”* La madre insiste: *“No te estoy prohibiendo; si quieres hablar, hazlo, pero hazlo lejos, en un lugar donde solamente estén las dos.”* La hija, muy enojada, repunta diciéndole: *“¡No!, yo quiero hablar con ella, y quiero estar aquí. ¿Por qué quieres que no hable delante de la gente?”* Su madre le da respuesta a esto así: *“Porque hay mucha gente mirándonos y pueden hablar de ti; es mejor que te vayas a*

*un lugar alejado y puedas hablar tranquilamente.*” Yo tomo voz y le digo a la madre, *“ella no tiene porqué esconderse, la lengua de señas es su forma de comunicación; por lo tanto, prohibirle es casi un acto de discriminación, es importante que las personas conozcan acerca de los sordos, que sepan que ellos existen y no son personas enfermas que deban estar en casa, ocultos de los demás”*. La chica decide no irse y continuar con el dialogo.

Después de culminar su etapa de fortalecimiento y aprendizaje de la lengua de señas, la estudiante y su familia se desplazan a la ciudad de Bogotá, donde, en este momento, ella se encuentra cursando el grado octavo, en un colegio con intérpretes que aportan para el buen desarrollo de conocimientos.

Recuerdo también que, un día, me invitaron a una reunión para “personas con discapacidad”; en aquella reunión, se hablaba de un proyecto sobre la construcción de un lugar para estas personas, donde cada una tendrá atención de especialistas, dependiendo de la discapacidad. Me atrevo a preguntar, en mi idioma: *“¿kalumor-melane mumera ashchera?”* que, traducido al español: “¿Quiénes serán los especialistas de los sordos?” Respuesta: “tap isuimik pasran, inchento wamwan asipelo purukun-trun, truilu kalumormelopakucha kuallippelo kon”: “Aún no se tiene claro quienes, pero lo más probable es que sean los fonoaudiólogos, que ya tienen experiencias en ese ámbito”.

Luego de la reunión, me encuentro con una joven sorda, que maneja las señas hogareñas y está encargada de una abuelita; por lo tanto, la joven se dedica a cuidarla y es responsable de los quehaceres diarios de la casa. Como quería entablar una conversación, busqué estrategias de comunicación, pero fue muy difícil: no nos entendíamos. Eso para mí fue impactante. Entonces le dije a la abuela que me interpretara lo que ella decía, y fue cuando me di cuenta de que no había una comunicación fluida dentro de la familia porque ella tampoco le entendía.

Estas experiencias me llevan a reflexionar y preguntarme: ¿Cuántas personas sordas están siendo vulneradas y excluidas de esta misma manera o peor?, ¿cuántas familias y culturas no conocen la lengua de señas ni la función de un intérprete?, ¿cuántas personas no han podido acceder a la educación, interacción social o política, a su identidad?

Ahora bien: teniendo en cuenta que muchas personas desconocen los temas cultura sorda, intérprete y lengua de señas, es fundamental la formación de intérpretes y docentes bilingües para un aporte al desarrollo y procesos en los diferentes ámbitos, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de las personas sordas, no solo aquí, en la ciudad de Bogotá, sino también en pueblos, ciudades vecinas y, ojalá, en los grupos minoritarios y aislados.

\* \* \*

Recientemente se habla mucho acerca de la interculturalidad, para ello se requiere de tolerancia y coexistencia para conseguir el respeto, la convivencia, el diálogo y el aprendizaje mutuo entre culturas, esto con el fin de finiquitar la desigualdad y el aislamiento entre grupos culturales.

Se ha visto la exclusión de la comunidad minoritaria haciendo que estos accedan a la educación por medio de una segunda lengua, es decir, la lengua dominante, ya sea por obligación de la sociedad, como en el caso de la comunidad sorda (oralización), o con el fin de ser aceptado dentro de la mayoría, como en algunos casos de las comunidades indígenas. Actualmente, algunos grupos en situación de vulnerabilidad, es decir, grupos minoritarios, han ido tomando una postura positiva frente a estas situaciones, haciendo respetar la lengua propia, las costumbres, la identidad... y reconociéndose a sí mismos como parte de estos grupos.

Se dice que las lenguas minoritarias tiene un estatus bajo, por lo que están siendo marginadas; dentro de ellas están las lenguas orales, las lenguas aisladas que hacen parte de las comunidades indígenas, las lenguas criollas de las comunidades afrocolombianas y la lengua de señas, propia de la comunidad sorda.

Desde años atrás, la mayor parte de la Lingüística se ha enfocado en estudiar y analizar las lenguas orales que pudieran ser transcritas en papel, pero ¿qué hay de la lengua de señas?

Su condición de lengua ágrafa, lengua natural con modalidad viso-gestual, ha causado desconocimiento, lo cual indica que también, por mucho tiempo, hemos ignorado a sus usuarios, la población sorda, manteniéndolos alejados de los diferentes ámbitos de los que la población mayoritaria hace partícipes.

Sin embargo, a través del tiempo, han surgido intereses en investigar, estudiar y analizar a la comunidad sorda y la lengua de señas: se han dado aperturas para cursos y producido varios escritos y documentos relacionados con el tema. Entendiendo que la mayor parte de los intérpretes son empíricos, con una educación básica o técnica, y desde muy temprana edad se han enfocado en el aprendizaje de la lengua de señas, ya sea por amigos, familiares o enfoques religiosos, es entonces ahí cuando las personas toman la determinación de trabajar para la comunidad sorda, prestando el servicio de interpretación, y durante el proceso surge, en ellos, la preocupación del buen servicio al usuario. Por eso, han accedido a cursos de Lengua de Señas Colombiana, ofrecidos por entidades como Fenascal (Federación Nacional de sordos de Colombia) e Inсор (Instituto Nacional de

Sordos); además, han participado en los encuentros nacionales e internacionales, con el fin de cualificarse y seguir formándose como intérpretes de calidad, para un servicio eficaz dentro de la comunidad sorda.

Es de vital importancia que los intérpretes se formen en una entidad educativa, porque se necesita referentes teóricos que consoliden técnicas interpretativas, análisis discursivo, comprensión del mensaje, intención del emisor, fluidez verbal, competencia lingüística en castellano lecto-escrito (auditivo-vocal) y lengua de señas viso-gesto-espacial, interpretación simultánea y consecutiva, y ética profesional. Por esto mismo, se ha dado apertura a la Tecnología en interpretación para sordos y sordo-ciegos en la Universidad del Valle, único programa en Colombia. Ahora bien, ¿es suficiente con ese programa?

A sabiendas que la comunidad sorda no está ubicada en un solo lugar, se considera pertinente que más entidades ofrezcan programas para intérpretes. Colombia tiene regiones en donde hay grupos aislados, y de ellos hacen parte también los sordos, que no han podido acceder a la educación por falta de conocimiento sobre la lengua de señas y la cultura. Por ejemplo, en comunidades indígenas hay sordos que aún manejan las señas hogareñas. Las familias los consideran discapacitados, incluso enfermos: son personas sedentarias, por causa del temor familiar ante el qué dirán de la sociedad, la aceptación o el rechazo; algunos no ingresan a los colegios, otros desean aprender y otros, obligados a asistir. Sin embargo, como no es dentro de su misma comunidad, el objetivo es oralizarlos. No hay personal especializado en atenderlos y que pueda aportar al desarrollo de conocimientos. Como tampoco se conocen las estrategias para la explicación del tema expuesto en la clase, el estudiante no cuenta con el mismo nivel de sus compañeros del aula y desafortunadamente tiene que copiar lo que hacen sus compañeros. Lo peor de todo es que no tienen una identidad, no comprenden el porqué de un grupo con atuendo diferente al del común, la comunicación es difícil tanto con su familia como con los que le rodean... No saben que, dentro de la comunidad, hay una lengua propia, diferente de la que se ha dado a conocer.

Por esto, es indispensable la formación de intérpretes y que las entidades académicas les den la oportunidad a los sordos, más que a los intérpretes, de formarse en carreras profesionales, ya que si hablamos de formalizar a los intérpretes, también hablamos de una educación para los sordos, teniendo en cuenta que el intérprete estará dispuesto a prestar los servicios de calidad, dependiendo del nivel educativo al cual acceda el usuario sordo, es decir, la formación de intérpretes y, aún más, la formación de docentes bilingües, quienes, con bases académicas,

apoyarán y aportarán a la transformación ideológica de la sociedad sorda tildada, desde siempre, como personas con discapacidad, con el fin de mejorar la calidad de vida de estas comunidades.

Esta publicación invita al lector a analizar y adentrarse en asuntos de interculturalidad, inclusión, normalización de la lengua de señas, formación de sordos, intérpretes y docentes bilingües... buscando siempre mejorar la situación educativa de los sordos, con el apoyo de intérpretes que tengan bases académicas, competencias idóneas y el buen perfil ético ante la profesión.

**Shirley Jacquín Montano Tumiña**

Intérprete lengua de señas-español,  
Universidad Pedagógica Nacional

## Contextualización

La experiencia de vincular estudiantes sordos a la vida universitaria es relativamente nueva en el contexto colombiano. Aunque son escasas las instituciones de educación superior que se han animado a realizar procesos de acceso, permanencia y titulación de esta población, puede decirse que, contrario a lo que sucedía antes del 2003, el tema de la inclusión de dichos estudiantes a la educación superior empieza a aparecer, especialmente, en las agendas de las universidades oficiales.

La inclusión al sistema universitario depende del tipo de pensamiento acerca de las poblaciones en condición diversa y de políticas internas a cada centro; en tal sentido, cuentan los modelos pedagógicos y didácticos y los paradigmas epistémicos desde los que se piense y estructure dicho proceso que, de una u otra forma, se refleja en la clase de acciones y estrategias que diseña cada institución. También resulta importante el nivel y la calidad de la educación alcanzada por los estudiantes sordos graduados de bachilleres, los cuales influyen significativamente de manera especial en lo relacionado con el manejo de las dos lenguas: *lengua de señas colombiana (LSC)* y *castellano lectoescrito*, indispensables para el acceso a la información y la construcción del conocimiento que se genera en el ámbito de la educación superior.

Justo al tratar este tema relacionado con los lenguajes de los sordos surge en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) la necesidad de considerar el aporte institucional en el proceso de *normalización de la lengua de señas colombiana*, con el propósito de que tanto estudiantes y maestros sordos como intérpretes alcancen

cada vez mayores niveles de proficiencia. De este modo, ha sido necesario generar espacios de análisis y reflexión dedicados al estudio de la LSC en contextos académicos y educativos, con el propósito de aportar en la construcción social de esta lengua que, además de ser común a los sordos de los distintos programas curriculares de la UPN, pueda llegar a la comunidad sorda de los demás niveles educativos: infantil, básica y media.

A propósito de la comprensión que hacen autores como Moreno (1998) en torno a entender la *normalización* como el proceso de *planificación lingüística* (p. 331), se pretendió, en el estudio que originó esta obra, identificar el tipo de acciones y estrategias que vienen desarrollando distintas organizaciones y expertos nacionales e internacionales interesados en este campo y, con base en esa información, reflexionar e identificar el papel educativo que le corresponde a la Universidad Pedagógica Nacional. Estos insumos fueron esenciales para la consolidación de una propuesta alternativa de formación de intérpretes y docentes bilingües encaminada a aportar en el mejoramiento de la calidad de la educación bilingüe y del servicio de interpretación que se ofrece a la población sorda de nuestro país.

El estudio mencionado se orientó por el siguiente interrogante: ¿cuál debe ser el rol de la Universidad Pedagógica Nacional en la normalización de la lengua de señas colombiana, dentro de la perspectiva de consolidar una propuesta de formación de intérpretes y docentes bilingües para el mejoramiento de la calidad de la educación de la población sorda?

Esta propuesta se realizó bajo los fundamentos de la investigación social, y asumió el ejercicio hermenéutico como posibilidad tanto para comprender el aporte nacional e internacional en los procesos de normalización de la LSC como para analizar el papel de la UPN frente a tan importante tema educativo y pedagógico.

El trabajo investigativo se realizó en tres fases: la primera, relacionada con la obtención de información, fue desarrollada con base en las técnicas denominadas *grupos focales* y *entrevistas a profundidad*, a través de las cuales fue posible establecer un diálogo que permitió identificar los avances de los convocados frente al desarrollo alcanzado en el medio colombiano. La segunda, sistematización de la información obtenida, se realizó con ayuda de dos programas computarizados—Atlas Ti y MSA<sup>1</sup>— que permitieron codificar la información con base en unas categorías predeterminadas relacionadas con el tipo de acciones y procesos que

---

1 *Perceptual Mapping Using Interactive Multidimensional Scaling*. Se procesó la información en el programa informático que permite realizar el análisis de escalonamiento multidimensional (MSA).

se vienen realizando en distintos lugares en torno a los estudios formales sobre la LSC. La tercera, consolidación de la propuesta de formación de intérpretes y docentes bilingües en LSC, se realizó utilizando la técnica de *análisis del discurso* de la información obtenida en el trabajo con grupos focales, del papel y las acciones desarrolladas por la UPN, y de los aportes teóricos en el campo objeto.

Este libro se imprimió en los talleres de  
Xpress Estudio Gráfico y Digital S. A.  
con un tiraje de 210 ejemplares.

La Universidad Pedagógica Nacional ha venido desarrollando, durante más de quince años, un proyecto institucional que ha sido guiado por la filosofía de la educación incluyente, la atención a la diferencia y la diversidad, y ha brindado formación universitaria a un significativo número de estudiantes sordos, lo que ha implicado atender la complejidad de sus procesos pedagógicos y disciplinares.

*Manos y Pensamiento: realidades de la interpretación, perspectivas de formación* es el resultado del ejercicio investigativo, con enfoque hermenéutico y dialógico, desarrollado con intérpretes y docentes bilingües de algunas zonas del país; además, del significativo aporte de académicos de reconocida trayectoria.

El modelo y la estructura curricular de formación de intérpretes y docentes bilingües que se presentan en este libro emergen del proceso investigativo que giró sobre las necesidades de los intérpretes y docentes bilingües, en tanto sujetos claves para el mejoramiento de la calidad de la educación universitaria, que se brinda a la población que accede a la educación superior.

ISBN 978-958-5416-35-2



9 789585 416352

**Colección**  
Diferencias e inclusión  
en educación y pedagogía